

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования



**Пермский национальный исследовательский
политехнический университет**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной
деятельности

 А.Б. Петроченков

« 13 » февраля 20 23 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина: Профессионально-ориентированный перевод
(наименование)

Форма обучения: очная
(очная/очно-заочная/заочная)

Уровень высшего образования: магистратура
(бакалавриат/специалитет/магистратура)

Общая трудоёмкость: 108 (3)
(часы (ЗЕ))

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
(код и наименование направления)

Направленность: Русский язык как иностранный в многопрофильном вузе:
теория, практика, методика преподавания
(наименование образовательной программы)

1. Общие положения

1.1. Цели и задачи дисциплины

Цель - совершенствование профессиональной компетентности в области перевода научных профессионально-ориентированных текстов по проблемам теории и методики преподавания русского языка как иностранного в многопрофильном вузе.

1.2. Изучаемые объекты дисциплины

понятие профессионально-ориентированного перевода; виды и жанры, структурные и языковые особенности научного текста; стратегии перевода научных текстов; приемы перевода научных текстов; словари, тезаурусы и способы работы с ними; профессиональная терминология на иностранном языке; технология редактирования и постредактирования перевода

1.3. Входные требования

Не предусмотрены

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ПК-1.3	ИД-1ПК-1.3	Знать современное состояние научных публикаций в области теории и методики преподавания русского языка как иностранного; приемы поиска научной профессионально-ориентированной информации; приемы перевода профессионально-ориентированных текстов.	Знает современное состояние и перспективы развития языка и культуры, основы лингвокультурологии, лингвострановедения, направления языковой политики.	Собеседовани е

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ПК-1.3	ИД-2ПК-1.3	Уметь осуществлять критический анализ научных профессионально-ориентированных текстов и их перевод.	Умеет осуществлять критический анализ проблем современного состояния и развития языка и культуры; определять оценивать влияние проблем развития языка и культуры на эффективность обучения, межкультурных и межъязыковых контактов; учитывать состояние языка и культуры при моделировании учебных курсов.	Дифференцированный зачет
ПК-1.3	ИД-3ПК-1.3	Владеть навыками критического анализа текста оригинала и перевода.	Владеет навыками критического анализа языковых и культурных феноменов; навыками методического проектирования.	Дифференцированный зачет

3. Объем и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах	
		Номер семестра	
		4	
1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме:	36	36	
1.1. Контактная аудиторная работа, из них:			
- лекции (Л)			
- лабораторные работы (ЛР)			
- практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)	34	34	
- контроль самостоятельной работы (КСР)	2	2	
- контрольная работа			
1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)	72	72	
2. Промежуточная аттестация			
Экзамен			
Дифференцированный зачет	9	9	
Зачет			
Курсовой проект (КП)			
Курсовая работа (КР)			
Общая трудоемкость дисциплины	108	108	

4. Содержание дисциплины

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
4-й семестр				
Специфика профессионально-ориентированного перевода	0	0	6	12
Понятие профессионально-ориентированного перевода. Научный текст, его виды и жанры, структурные и языковые особенности. Информационный и терминологический поиск. Работа со справочными материалами. Словари и электронные тезаурусы. Научная терминология в области теории и методики преподавания РКИ.				
Технологии перевода	0	0	8	16
Алгоритм предпереводческого анализа профессионально-ориентированных текстов. Информационный состав текста. Стратегии перевода. Лексические приемы перевода. Грамматические приемы перевода. Стилистические приемы перевода.				
Аннотационный перевод	0	0	6	12
Основы аннотационного перевода: справочная аннотация, рекомендательная аннотация, обзорная аннотация.				
Полный перевод	0	0	14	32
Полный перевод научных профессионально-ориентированных текстов. Функциональные, структурные особенности и приемы перевода научного текста. Практические приемы перевода статьи, главы монографии, нормативно-правовой документации. Редактирование и постредактирование перевода				
ИТОГО по 4-му семестру	0	0	34	72
ИТОГО по дисциплине	0	0	34	72

Тематика примерных практических занятий

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
1	Понятие профессионально-ориентированного перевода.
2	Научный текст, его виды и жанры, структурные и языковые особенности. Информационный и терминологический поиск. Работа со справочными материалами. Словари и электронные тезаурусы.
3	Научная терминология в области теории и методики преподавания РКИ.

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
4	Алгоритм предпереводческого анализа профессионально-ориентированных текстов.
5	Информационный состав научного текста. Стратегии перевода.
6	Лексические приемы перевода. Грамматические приемы перевода.
7	Стилистические приемы перевода.
8	Основы аннотационного перевода: справочная аннотация.
9	Основы аннотационного перевода: рекомендательная аннотация.
10	Основы аннотационного перевода: обзорная аннотация.
11	Полный перевод научных профессионально-ориентированных текстов.
12	Функциональные, структурные особенности и приемы перевода научного текста.
13	Практические приемы перевода научной статьи.
14	Практические приемы перевода главы монографии.
15	Практические приемы перевода главы монографии (продолжение).
16	Практические приемы перевода нормативно-правовой документации.
17	Редактирование и постредактирование перевода

5. Организационно-педагогические условия

5.1. Образовательные технологии, используемые для формирования компетенций

Практические занятия проводятся на основе реализации метода обучения действием: определяются проблемные области, формируются группы. При проведении практических занятий преследуются следующие цели: применение знаний отдельных дисциплин и креативных методов для решения проблем и принятия решений; отработка у обучающихся навыков командной работы, межличностных коммуникаций и развитие лидерских качеств; закрепление основ теоретических знаний.

При проведении учебных занятий используются групповые дискуссии, ролевые игры, анализ переводов.

5.2. Методические указания для обучающихся по изучению дисциплины

При изучении дисциплины обучающимся целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Изучение учебной дисциплины должно вестись систематически.
2. После изучения какого-либо раздела по конспектным материалам рекомендуется по памяти воспроизвести основные термины, определения, понятия раздела.
3. Особое внимание следует уделить выполнению отчетов по практическим занятиям и индивидуальным комплексным заданиям на самостоятельную работу.
4. Вся тематика вопросов, изучаемых самостоятельно, задается преподавателем. Им же даются источники (в первую очередь вновь изданные в периодической научной литературе) для более детального понимания обсуждаемых вопросов.

6. Перечень учебно-методического и информационного обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Печатная учебно-методическая литература

№ п/п	Библиографическое описание (автор, заглавие, вид издания, место, издательство, год издания, количество страниц)	Количество экземпляров в библиотеке
1. Основная литература		
1	Нестерова Н. М. Теория перевода: ключевые вопросы : учебное пособие / Н. М. Нестерова, Е. А. Наугольных, А. Ю. Наугольных. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2012.	9
2	Письменный перевод специальных текстов : учебное пособие / Е. А. Мисуно [и др.]. - Москва: Флинта, Наука, 2018.	5
2. Дополнительная литература		
2.1. Учебные и научные издания		
1	Ельцова М. Н. Практикум по лингвистическому анализу текста / М. Н. Ельцова, Л. В. Кушнина. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2009.	13
2	Практикум перевода : учебно-методическое пособие / Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина ; Сост. М. Ю. Илюшкина. - Москва Екатеринбург: Флинта, Изд-во УрГУ, 2018.	15
3	Слепович В. С. Курс перевода (английский - русский язык) : учебное пособие для вузов / В. С. Слепович. - Минск: ТетраСистемс, 2003.	11
4	Усачева А.Н. Translation: письменный перевод (английский язык) : Учеб. пособие / А.Н.Усачева,С.Р.Хайрова,Т.В.Серопегина. - Волгоград: Изд-во ВГУ, 2005.	4
2.2. Периодические издания		
	Не используется	
2.3. Нормативно-технические издания		
	Не используется	
3. Методические указания для студентов по освоению дисциплины		
	Не используется	
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента		
	Не используется	

6.2. Электронная учебно-методическая литература

Вид литературы	Наименование разработки	Ссылка на информационный ресурс	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
Дополнительная литература	Е. В. Головина Практика перевода специального текста : Практикум / Е. В. Головина. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015.	http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks85569	локальная сеть; авторизованный доступ
Дополнительная литература	Ельцова М. Н. Практикум по лингвистическому анализу текста / М. Н. Ельцова, Л. В. Кушнина. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2009.	http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3007	локальная сеть; авторизованный доступ
Дополнительная литература	И. И. Прокошева Практический курс профессионально-ориентированного перевода по английскому языку : Учебное пособие / И. И. Прокошева, Е. И. Мазова. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2010.	http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks84263	локальная сеть; авторизованный доступ
Дополнительная литература	Л. В. Мосиенко Практикум по письменному переводу : Учебное пособие / Л. В. Мосиенко. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017	http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks87801	локальная сеть; авторизованный доступ
Дополнительная литература	Практикум перевода : Учебно-методическое пособие / сост.: М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева. - Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015.	http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks87187	локальная сеть; авторизованный доступ
Дополнительная литература	Стрельников, П.А. Формирование профессионально-коммуникативных навыков студентов магистратуры: основы научно-технического перевода: учебное пособие / П.А. Стрельников, М.М. Горбачева. – Кемерово: КузГТУ имени Т.Ф. Горбачева, 2019. – 131 с.	https://elib.pstu.ru/Record/lanRU-LAN-BOOK-133880	локальная сеть; авторизованный доступ

6.3. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Вид ПО	Наименование ПО
Операционные системы	MS Windows XP (подп. Azure Dev Tools for Teaching до 27.03.2022)
Офисные приложения.	Microsoft Office Professional 2007. лиц. 42661567
Прикладное программное обеспечение общего назначения	Dr.Web Enterprise Security Suite, 3000 лиц, ПНИПУ ОЦНИТ 2017

6.4. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Наименование	Ссылка на информационный ресурс
База данных Scopus	https://www.scopus.com/
База данных Web of Science	http://www.webofscience.com/
Научная библиотека Пермского национального исследовательского политехнического университета	http://lib.pstu.ru/
Электронно-библиотечная система Лань	https://e.lanbook.com/
Электронно-библиотечная система IPRbooks	http://www.iprbookshop.ru/
Информационные ресурсы Сети КонсультантПлюс	http://www.consultant.ru/

7. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине

Вид занятий	Наименование необходимого основного оборудования и технических средств обучения	Количество единиц
Практическое занятие	ноутбук	1
Практическое занятие	телевизор	1

8. Фонд оценочных средств дисциплины

Описан в приложении

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Пермский национальный исследовательский политехнический
университет»

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
«Профессионально-ориентированный перевод»
Приложение к рабочей программе дисциплины

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы: Русский язык как иностранный в многопрофильном вузе: теория, практика, методика преподавания

Квалификация выпускника: «магистр»

Выпускающая кафедра: Иностранные языки, лингвистика и перевод

Форма обучения: Очная

Курс: 2 **Семестр:** 4

Трудоёмкость:

Кредитов по рабочему учебному плану: 2 3Е

Часов по рабочему учебному плану: 72 ч.

Форма промежуточной аттестации:

Дифференцированный зачет: 4 семестр

Пермь 2023

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине является частью (приложением) к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине разработан в соответствии с общей частью фонда оценочных средств для проведения промежуточной аттестации основной образовательной программы, которая устанавливает систему оценивания результатов промежуточной аттестации и критерии выставления оценок. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине устанавливает формы и процедуры текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.

1. Перечень контролируемых результатов обучения по дисциплине, объекты оценивания и виды контроля

Согласно РПД освоение учебного материала дисциплины запланировано в течение одного семестра (4-го семестра учебного плана) и разбито на 4 учебных модуля. В каждом модуле предусмотрены аудиторские практические занятия, а также самостоятельная работа студентов. В рамках освоения учебного материала дисциплины формируются компоненты компетенций *знать, уметь, владеть*, указанные в РПД, которые выступают в качестве контролируемых результатов обучения по дисциплине (табл. 1.1).

Контроль уровня усвоенных знаний, освоенных умений и приобретенных владений осуществляется в рамках текущего, рубежного и промежуточного контроля при изучении теоретического материала, сдаче отчетов по практическим заданиям, и дифференцированного зачета. Виды контроля сведены в таблицу 1.1.

Таблица 1.1. Перечень контролируемых результатов обучения по дисциплине

Контролируемые результаты обучения по дисциплине (ЗУВы)	Вид контроля				
	Текущий		Рубежный		Итоговый
	С	ПЗ	Т	КПЗ	Зачет
Усвоенные знания					
З.1 Знать современное состояние научных публикаций в области теории и методики преподавания русского языка как иностранного; приемы поиска научной профессионально-ориентированной информации; приемы перевода профессионально-ориентированных текстов	С		Т		Т
Освоенные умения					
У.1 Уметь осуществлять критический анализ научных профессионально-ориентированных текстов и их перевод		ПЗ		КПЗ	КЗ
Приобретенные владения					
В.1 Владеть навыками критического анализа текста оригинала и перевода				КПЗ	КЗ

С – собеседование по теме; Т – тест, ПЗ – практическое задание; КПЗ – контрольное практическое задание, КЗ – комплексное задание.

Итоговой оценкой достижения результатов обучения по дисциплине является промежуточная аттестация в виде дифференцированного зачета, проводимая с учетом результатов текущего и рубежного контроля.

2. Виды контроля, типовые контрольные задания и шкалы оценивания результатов обучения

Текущий контроль успеваемости имеет целью обеспечение максимальной эффективности учебного процесса, управление процессом формирования заданных компетенций обучаемых, повышение мотивации к учебе и предусматривает оценивание хода освоения дисциплины. В соответствии с Положением о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, специалитета и магистратуры в ПНИПУ предусмотрены следующие виды и периодичность текущего контроля успеваемости обучающихся:

- входной контроль, проверка исходного уровня подготовленности обучаемого и его соответствия предъявляемым требованиям для изучения данной дисциплины;

- текущий контроль усвоения материала (уровня освоения компонента «знать» заданных компетенций) на каждом групповом занятии и контроль посещаемости занятий;

- промежуточный и рубежный контроль освоения обучаемыми отдельных компонентов «знать», «уметь» заданных компетенций путем компьютерного или бланчного тестирования, контрольных опросов, контрольных работ (индивидуальных домашних заданий).

Рубежный контроль по дисциплине проводится на следующей неделе после прохождения модуля дисциплины, а промежуточный – во время каждого контрольного мероприятия внутри модулей дисциплины;

- межсессионная аттестация, единовременное подведение итогов текущей успеваемости не менее одного раза в семестр по всем дисциплинам для каждого направления подготовки (специальности), курса, группы;

- контроль остаточных знаний.

2.1. Текущий контроль

Текущий контроль в форме собеседования проводится по каждой теме. Результаты по 4-балльной шкале оценивания заносятся в книжку преподавателя и учитываются в виде интегральной оценки при проведении промежуточной аттестации.

2.1.1 Типовые вопросы собеседования:

- *К какому жанру относится данный технический текст?*
- *Выберете в тексте общенаучные и специальные термины.*
- *Назовите лексические приемы перевода.*

2.1.2 Типовые практические задания:

- *Переведите аннотацию текста.*
- *Сопоставьте исходный текст и предложенный вариант перевода, найдите и исправьте смысловую ошибку.*

2.2. Рубежный контроль

Рубежный контроль для комплексного оценивания усвоенных знаний, освоенных умений и приобретенных владений (табл. 1.1) проводится в форме контрольного практического задания (после изучения каждого модуля учебной дисциплины).

2.2.1. Типовые контрольные практические задания:

- *Осуществите терминологический поиск по теме «...».*
- *Осуществите предпереводческий анализ текста.*
- *Осуществите постредактирование текста машинного перевода.*

Типовые шкала и критерии оценки результатов рубежной контрольной работы приведены в общей части ФОС образовательной программы.

2.3. Промежуточная аттестация (итоговый контроль)

Допуск к промежуточной аттестации осуществляется по результатам текущего и рубежного контроля. Условиями допуска являются успешная сдача всех контрольных практических заданий по результатам текущего и рубежного контроля.

Промежуточная аттестация, согласно РПД, проводится в виде дифференцированного зачета. Дифференцированный зачет дисциплине проводятся в устно-письменной форме и включают одно тестовое задание для проверки усвоенных знаний, одно контрольное практическое задание, одно комплексное задание для проверки освоенных умений и приобретенных владений всех заявленных компетенций.

2.3.1. Типовое контрольное практическое задание для дифференцированного зачета:

1. *Переведите предложения с иностранного языка на русский, производя необходимые лексико-структурные трансформации и соблюдая нормы русского языка.*

2. *В каких предложениях при переводе на русский язык необходимо изменить порядок слов? Обратите внимание на то, что сказуемое в предложении выражено страдательным залогом.*

3. *Ознакомьтесь с содержанием текста и составьте его краткий реферат на русском языке (5-7 предложений). Письменно переведите реферат на иностранный язык.*

Полный перечень вопросов и практических заданий хранится на выпускающей кафедре.

Типовые шкалы и критерии оценки результатов обучения при сдаче зачета и дифференцированного зачета для компонентов *знать, уметь и владеть* приведены в общей части ФОС образовательной программы.

3. Критерии оценивания уровня сформированности компонентов и компетенций

3.1. Оценка уровня сформированности компонентов компетенций

При оценке уровня сформированности компетенций в рамках выборочного контроля при зачете и дифференцированного зачета считается, что полученная оценка за компонент проверяемой компетенции обобщается на соответствующий компонент всех компетенций, формируемых в рамках данной учебной дисциплины.

Общая оценка уровня сформированности всех компетенций проводится путем агрегирования оценок, полученных студентом за каждый компонент формируемых компетенций, с учетом результатов текущего и рубежного контроля в виде интегральной оценки по 4-х балльной шкале. Все результаты контроля заносятся в оценочный лист и заполняются преподавателем по итогам промежуточной аттестации.

Форма оценочного листа и требования к его заполнению приведены в общей части ФОС образовательной программы.

При формировании итоговой оценки промежуточной аттестации в виде зачета используются типовые критерии, приведенные в общей части ФОС образовательной программы.

Перечень контрольных заданий к дифференцированному зачету по дисциплине

1. Переведите предложения на русский язык, производя необходимые лексико-структурные трансформации и соблюдая нормы русского языка.
 - a) *This technique is now generally accepted in biological and medical research.*
 - b) *The approach we suggest to solve the problem is best suited for experimental research.*
 - c) *We are very much interested in the results of the recent studies done in France.*
 - d) *The present paper is concerned with the following aspects of the problem.*
 - e) *The theory we have accepted as a basis for our hypothesis was advanced by both authors.*
2. Переведите на русский язык следующие атрибутивные словосочетания, состоящие из имен существительных.
 - a) electricity utilities; b) utility bills; c) electricity industry; d) electricity generation; e) electricity use; f) electricity demand; g) electricity consumption; h) electricity networks.
3. Переведите на русский язык атрибутивные словосочетания, состоящие из трех и более имен существительных.
 - a) hardware failure rates; b) server-class machines; c) CPU fault rates; d) greenhouse gas emissions; e) electricity load profile; f) electricity load profile classes; g) error correcting code.
4. Переведите письменно с русского языка на английский следующие предложения, используя атрибутивные словосочетания со структурой “существительное + существительное” вместо подчеркнутых частей предложений.

Одной из целей энергетической политики является сокращение выбросов парникового газа на 20 %. Мы проанализировали данные по количеству отказов (“процент отказа”) аппаратного обеспечения персональных компьютеров. Мы выяснили, что число отказов центрального процессора коррелирует с количеством выполненных циклов.
5. Перепишите предложения, поставив глагол-сказуемое в страдательный залог.
 - *We investigated the kinetics of certain groups of reactions.*
 - *We applied the hot polymer to the conductor by extrusion.*
 - *The heat balance describes all four impacts.*
 - *A mathematical model describes the curing process in the vulcanization tube.*
 - *Changes of process variables may cause alterations in the physical properties.*
6. Переформулируйте следующие предложения, используя в качестве начала один из оборотов:
 - *It is supposed...; It was found...; It has been proved...*
 - *Individual customer characteristics were found to correspond to a particular pattern of electricity use.*
 - *Probably, a number of factors determine household electricity consumption.*
 - *According to the results obtained, the best way to segment the data was to use SOM.*
7. Переведите на английский язык предложения, используя оборот *is likely/unlikely* + инфинитив.
 - *Похоже, что индекс Дэвиса-Болдена является лучшим для оценки методов кластеризации.*
 - *Любой другой метод будет малоприменим для сегментирования данных.*
 - *В зимнее время модель потребления электричества, скорее, будет иной.*
 - *Вряд ли этот фактор будет иметь решающее значение для энергопотребления.*
8. Ознакомьтесь с выдержкой из статьи. Исходя из контекста, подберите русскоязычные эквиваленты для подчеркнутых слов и словосочетаний.
9. Ознакомьтесь с содержанием текста и составьте его краткий реферат на русском языке (5-7 предложений). Письменно переведите реферат на иностранный язык.